

Memorandum of Understanding on Establishing Cooperation
Between
Jiangsu Provincial Commission of Health and Family Planning of
the People's Republic of China
and
Department for Health, Capital Region of Denmark

January 2015

To further strengthen bilateral cooperation in medical and health fields to enhance the friendship between Jiangsu Province and Capital Region and between China and Denmark, Jiangsu Provincial Commission of Health and Family Planning of the People's Republic of China (hereafter referred to as the Party A) and Department for Health, Capital Region of Denmark (hereafter referred to the Party B), on the basis of friendly and equal consultation, jointly reach the following memorandum of understanding on establishing cooperation.

Article 1: Cooperation Purpose

Both parties agree, on the basis of equality and mutual benefit and according to laws and regulations of Denmark and China, to carry out exchange and cooperation in the health field for the purpose of:

- Promoting the development and administration of Health Services in both regions,
- improving people's health level, and
- enhancing closer cooperation between public authorities and hospitals, research institutions and private companies in both regions.

Article 2: Cooperation Content

The following elements have been specified as possible fields of future cooperation:

- Medical technology, scientific research and innovation involving both public and private sector
- Health administration and hospital management
- Cooperation between hospitals and primary care
- Health prevention and disease management
- Quality and Patient Safety
- Training of Medical Professionals

Article 3: Cooperation Forms

Cooperation between the Parties under this Agreement may be conducted in

the following forms :

- Exchange of relevant information, literature and publications which may cover updated regulations , experience and achievements in health administration and above mentioned fields of cooperation.

- Exchange of visits of experts , scholars and delegations to enhance understanding over the updates of health policies , medical development and fields of cooperation.

- Jointly organizes seminars , workshops and meetings.

- Other forms of cooperation as mutually agreed upon.

During 2015 the Parties will focus on determination of specific conditions and clinical fields for education cooperation and short – term exchanges and technical visits. A joint working group shall be set up, responsible for regular contacts between the 2 Parties and implementation of the MoU. Each party appoints 3 – 5 representatives to the joint group, including 1 – 2 chiefs from the health departments , 1 officer , and 1 – 2 representatives from the stake – holding institutions (hospitals).

Article 4: Other notes

- As part of this Agreement the Parties shall encourage other partners with expertise in the field of Health Policies to establish and develop direct contact and cooperation.

- Each Party shall make efforts to seek fund to support activities under this Agreement. Unless otherwise agreed between the Parties , the visiting Party will cover the costs of the delegation ' s international travel , food , lodging and travel fees.

- Each Party shall designate a coordinator at appropriate level for the implementation of this Agreement.

- Nothing in this Agreement shall affect the obligations of the Parties deriving from any laws , treaties , conventions , regional , national or global agreements

related to health policy.

This MoU is a framework document between Party A and Party B. Both Parties shall settle down those issues not mentioned in this MoU through consultation or amendment document when necessary.

The document shall come into effect since the signature date, with 4 – year validity. Any modification or extending to its contents shall be subject to the written consent by both Parties.

This document is signed on 13th January, 2015 in China. It is written in duplicate in Chinese and English, both texts equally authentic.

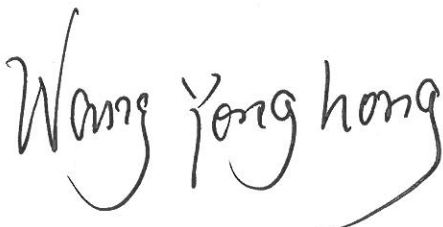
Party A: Jiangsu Provincial Commission
of Health and family Planning,
P. R. China

Add. No. 42, Zhongyang Road, Nanjing
Tel: 86-25-83620919

Signature of Party A's
Representative:

Wang Yonghong
Director – General
Jiangsu Provincial Commission
of Health and family Planning

Date:



Party B: Department for Health,
Capital Region of Denmark,

Add: Kongens Vænge 2, 3400 Hillerød
Tel: 0045-38665000

Signature of Party B's
Representative:

Christian Worm
Chief Executive
Department for Health
Capital Region of Denmark

Date:



中华人民共和国
江苏省卫生和计划生育委员会
与
丹麦首都大区卫生厅
合作谅解备忘录

二〇一五年一月

为进一步密切中国与丹麦以及江苏省与首都大区之间的友好关系,拓展双方在医疗卫生领域的合作,中华人民共和国江苏省卫生和计划生育委员会(以下简称“甲方”)与丹麦首都大区卫生厅(以下简称“乙方”)经友好平等协商,达成如下合作谅解备忘录。

第一条 合作宗旨

双方在平等互利的基础上,根据丹麦和中国的法律法规,开展卫生领域的交流与合作,目的是:

- 提升两地卫生事业发展和管理水平
- 改善人民健康状况
- 密切双方政府机构、医院、研究机构和私营公司之间的合作

第二条 合作内容

- 以下为未来可能的合作领域:
- 医疗技术、科学研究和创新
- 卫生管理和医院管理
- 医院和社区机构之间的合作
- 健康促进和疾病管理
- 质量和病人安全
- 培训医务人员

第三条 合作形式

本协议下开展的合作形式包括：

- 涉及卫生管理以及上述合作领域的最新规定、经验和成果的相关信息、文献、出版物的交流

- 专家、学者和代表团访问交流，增进对卫生政策、医学发展以及合作状况的了解

- 共同组织学术研讨会、培训班和会议

- 双方同意的其他的合作形式

2015年，双方将工作重点放在明确教育、短期交流和技术合作的相关条件和临床领域。成立一个联合工作组，负责双方的日常联系和备忘录的落实。每一方聘请3-5位代表加入联合工作组，包括1-2位来自卫生行政部门的主管，1名政府官员以及1-2名来自相关机构的代表（医院）。

第四条 其他说明

- 作为本协议的一部分，应该鼓励双方在卫生政策领域具有丰富专业经验的合作伙伴建立直接联系并开展合作；

- 双方应尽力寻求资金支持本协议下开展的活动。除非双方有共同约定，来访代表团一般自行承担其国际旅费、食宿和交通费；

- 双方都应各自指定一人作为联络员，负责本协议的执行；

· 本协议不能影响任何一方执行法律、条约、公约和区域、国家或全球协议规定的义务。

本备忘录是甲乙双方之间的一个框架性文件。如果必要,双方可以通过协商或修改文本,解决本备忘录未涉及的内容。

本文件自签字之日起生效,有效期四年。任何对本文件的修改或延长需双方书面同意。

本文件于二〇一五年一月十三日在中国签订,一式两份,分别用中、英文书就,两种文本同等作准。

甲方:

中华人民共和国江苏省卫生和
计划生育委员会

地址:江苏省南京市中央路 42 号
电话:86-25-83620919

乙方:

丹麦首都大区卫生厅

地址:希乐罗德 3400 号
电话:0045-38665000

甲方代表签字:

江苏省卫生和计划生育委员会
主任



日期: 年 月 日

乙方代表签字:

丹麦首都大区卫生厅
执行官



日期: 年 月 日